

ACUERDO BILATERAL PARA MOVILIDAD
válido para los años académicos 2023/2024 al 2026/2027

Entre (Nombre y acrónimo de la Institución)	Universidade do Porto – U.PORTO	
Persona de contacto (Nombre, domicilio, teléfono, fax, correo electrónico)	Coordinador Institucional: Maria Joana Mesquita Cruz Barbosa de Carvalho Vice-Rector for International Relations Erasmus+ Institutional Coordinator Praça Gomes Teixeira, 4099-002 Porto. Portugal (+351) 220 408 034 international@reit.up.pt	Directora de la Facultad de Letras: Paula Pinto Costa Coordinadora de la Relaciones Internacionales Carla Augusto Faculdade de Letras da Universidade do Porto Via Panorâmica, s/n 4150-564 Porto, Portugal (+351) 226077140 sri@letras.up.pt
Y (Nombre y acrónimo de la Institución)	Universidad Autónoma de Chiapas – “UNACH”	
Persona de Contacto (Nombre, dirección, teléfono, fax, correo electrónico)	Coordinador Institucional: Silvia Concepción Ramírez Peña Encargada de la Coordinación General de Relaciones Interinstitucionales 3a. Norte Poniente #1535 Col. Moctezuma, C.P. 29030 Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México. sari@unach.mx	Coordinador de Departamento: Ana Beatriz Bonilla Villatoro Coordinadora de Movilidad Académica (saliente) sari_cmia@unach.mx Norma Flores Gutiérrez Coordinador de Intercambio Académico (entrante). sari.caemi@unach.mx Tel: +52 961 615 3920 ext. 2 y 3

Las instituciones antes mencionadas acuerdan suscribir el presente Acuerdo Bilateral, de conformidad con la legislación vigente en los respectivos países y normas de derecho internacional, con el objetivo de promover el intercambio de estudiantes, investigadores, profesores y personal administrativo, hacia sus fines académicos. y cualificaciones profesionales y sobre la base de la reciprocidad y según se detalla más adelante.

Los números de intercambio mencionados en este Convenio se fijan cada año académico; se podrá discutir la reciprocidad y/o la prórroga. Para cada año académico ambas Instituciones tendrán la oportunidad de revisar el intercambio acordado en este documento inicial. Los estudiantes nominados que participen en el programa de movilidad establecido por el presente Acuerdo Bilateral deberán estar debidamente registrados y tener al día el pago de sus derechos de matrícula y demás obligaciones financieras en su institución de origen. Estarán exentos del pago de las tasas de matrícula en la institución de destino, siempre y cuando se garantice el principio de reciprocidad y se preserve el equilibrio de estudiantes participantes en este Programa de Intercambio en cada institución involucrada. Los estudiantes adicionales pueden estar sujetos al pago de tasas de matrícula en la institución anfitriona.

De mutuo acuerdo se podrán realizar modificaciones de las cifras de movilidad. Se comprometen a respetar los requisitos de calidad de cada institución en todos los aspectos relacionados con la organización y gestión de la movilidad, incluido el reconocimiento de los créditos otorgados a los estudiantes por la institución asociada según lo acordado en el Acuerdo de aprendizaje y confirmado en el expediente académico. Ó según los resultados de aprendizaje de los módulos realizados en el extranjero, tal y como se describe en el Catálogo de Cursos.

**ACUERDO BILATERAL PARA MOVILIDAD
válido para los años académicos 2023/2024 al 2026/2027**

Las partes procurarán asegurar los medios necesarios para poner en práctica el presente Acuerdo y su firma no genera obligación financiera a ninguna de las partes.

Ambas instituciones compartirán la información necesaria que pueda facilitar los flujos de movilidad previstos con pleno respeto de las normas legalmente vigentes en cada institución/país, en particular en materia de protección general de datos, propiedad de los derechos, propiedad intelectual y otros resultados.

Cualquier diferencia en la interpretación y/o aplicación de ambos Acuerdos Bilaterales será dirimida mediante una negociación directa en la que intervendrán los respectivos representantes, con el fin de obtener una justa composición de los intereses de ambas instituciones.

El presente Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las instituciones, siempre que la parte dispuesta comunique por escrito su intención a la otra parte con al menos 60 días de anticipación.

Movilidad estudiantil por Estudios

Área temática		Nivel			País		Números totales	
Código	Nombre	Licencia- tura	Maestría	Doctora- do	de	a	No. de estudiantes	Meses (suma)
	Humanidades	X	-	-	MX	PT	2	2x6
	Humanidades	X			PT	MX	1	6
	Ciencias de la Comunicación	X	-	-	MX	PT	2	2x6
	Ciencias de la Comunicación	X			PT	MX	1	6
	Ciencias Sociales	X	-	-	MX	PT	2	2x6
	Ciencias Sociales	X			PT	MX	1	2

Movilidad estudiantil para Formación/Investigación

Área temática		Nivel			País		Números totales	
Código	Nombre	Licencia- tura	Maestría	Doctora- do	de	a	No. de estudiantes	Meses (suma)
--	--	--	--	--	--	--	--	--
--	--	--	--	--	--	--	--	--

Movilidad de personal para la Docencia

Área temática		País		Números totales	
Código	Nombre	de	a	No. del personal	Horas (suma)
--	--	--	--	--	--
--	--	--	--	--	--

Movilidad del personal para capacitación

Área temática		País		Total numbers	
Código	Nombre	de	a	No. del personal	Horas (suma)
--	--	--	--	--	--
--	--	--	--	--	--

**ACUERDO BILATERAL PARA MOVILIDAD
válido para los años académicos 2023/2024 al 2026/2027**

Información Académica de las Instituciones

Universidade do Porto – U.PORTO

Calendario Académico:

https://sigarra.up.pt/flup/pt/web_base.gera_pagina?P_pagina=2303

Catálogo de Cursos:

https://sigarra.up.pt/flup/pt/cur_geral.cur_inicio

Trámites de Movilidad:

https://sigarra.up.pt/flup/en/WEB_BASE.GERA_PAGINA?p_pagina=1028216

Universidad Autónoma de Chiapas – “UNACH”

Página web de la Institución:

www.unach.mx

Calendario escolar:

<https://www.sari.unach.mx/index.php/intercambio#calendario-escolar-unach>

Coordinación General de Relaciones Interinstitucionales: www.sari.unach.mx

<https://sari.unach.mx/index.php/intercambio#bases-de-la-convocatoria-ext>

Planes de estudios:

<https://www.unach.mx/oferta-educativa/licenciaturas>

Sistemas de calificación de las instituciones

Universidade do Porto – U.PORTO

Sistema de evaluación:

Calificaciones locales otorgadas en una escala de 0 a 20 (nota de aprobación 10)

18 a 20	Excelente
16 y 17	Muy bueno
14 y 15	Bueno
10 a 13	Suficiente
0 a 9	No aprobado

La Universidad de Porto ha implementado plenamente el proceso de Bolonia. La U.Porto tiene en uso los créditos ECTS y la escala de calificaciones ECTS (Ley Nacional - Decreto-Lei nº 42/2005, de 22 de febrero).

Créditos ECTS:

El número de créditos ECTS de cada curso refleja el número total de horas que se espera que un estudiante dedique al curso (en forma de conferencias, tareas, lecturas, ensayos, consultas, seminarios, etc.). 60 créditos ECTS expresan la carga de trabajo de un año de aprendizaje formal a tiempo completo (año académico) y los resultados de aprendizaje asociados. En la Universidad de Porto, un crédito corresponde a 27 horas de trabajo total del estudiante. 1 año académico completo = 60 créditos y 1 semestre = 30 créditos.

Escala de calificaciones ECTS:

La U.Porto utiliza, además de su propio sistema de calificación, la escala de calificación ECTS

**ACUERDO BILATERAL PARA MOVILIDAD
válido para los años académicos 2023/2024 al 2026/2027**

de acuerdo con la ley nacional para todos sus estudiantes, ya sea matriculados en un programa completo o como estudiantes de movilidad. La escala de calificaciones ECTS se basa en el percentil (complementario al rango de la clase) de un estudiante en una evaluación determinada, es decir, cómo fue su desempeño en relación con otros estudiantes matriculados en la misma unidad curricular/curso durante los últimos tres años (o en un grupo significativo de estudiantes). Por lo tanto, la calificación ECTS no tiene una correspondencia fija directa con la calificación local.

Universidad Autónoma de Chiapas – “UNACH”

Sistema de calificaciones:

El sistema de calificaciones del español consta de una escala de 0 a 10, en donde la calificación mínima aprobatoria es 6(seis).

ESCALA	VALOR NUMÉRICO
Reprobado/No suficiente	0 – 59 / 0 – 5.9
Regular/Suficiente	60 – 79 / 6.0 – 7.9
Bien	80 – 89 / 8.0 – 8.9
Muy bien	90 – 100 / 9.0 – 10

Otra información relevante:

Universidade do Porto – U.PORTO

Alojamiento:

https://sigarra.up.pt/up/en/web_base.gera_pagina?p_pagina=internacional-viver-alojamento

Visa/Seguro:

https://sigarra.up.pt/up/en/web_base.gera_pagina?p_pagina=internacional-info-util-antes-de-partir

Inclusión:

- https://sigarra.up.pt/up/en/web_base.gera_pagina?p_pagina=internacional-viver-acolhimento-e-integracao
- https://sigarra.up.pt/up/pt/web_base.gera_pagina?p_pagina=1037897

Universidad Autónoma de Chiapas – “UNACH”

La Universidad Autónoma de Chiapas cuenta con políticas de inclusión social, derechos humanos y universitarios para acoger a estudiantes y personal con discapacidad. Se señalan en el título octavo: Derechos y Justicia Universitaria, Capítulo Uno: Defensor de los Derechos Humanos y Universitarios del Estatuto Integral de la UNACH, en el cual se encuentran diversas disposiciones que contemplan la inclusión de las personas con discapacidad, los principios que deben prevalecer en la Universidad relacionados con el respeto a los derechos humanos y universitarios de todas las personas, así como la operación del defensor de Derechos Humanos y Universitarios, cuyo objetivo será la defensa de estos.

Más información en:

https://www.unach.mx/images/documentos/legislacion/Estatuto-Integral-de-la-Universidad-Autonoma-de-Chiapas_22.pdf

**ACUERDO BILATERAL PARA MOVILIDAD
válido para los años académicos 2023/2024 al 2026/2027**

Signatures of the legal representatives of both institutions:

Universidade do Porto - U.PORTO	
<p>Prof. Joana Carvalho Vice-Rector for International Relations And Erasmus+ Institutional Coordinator</p> <p>Assinado por: Maria Joana Mesquita Cruz Barbosa de Carvalho Num. de Identificação: 08875520 Data: 2024.04.09 16:18:59 +0000 Certificado por: Diário da República Atributos certificados: Vice-Reitor da U.Porto para as Relações Internacionais, Responsabilidade Social e Desporto - Universidade do Porto</p> <p>Firma y sello oficial:</p> 	<p>Prof. Paula Pinto Costa Director Faculty of Arts and Humanities</p> <p>Firma y sello oficial:</p>  
Fecha: 23/noviembre/2023	Fecha: 23/noviembre/2023
Universidad Autónoma de Chiapas- UNACH	
<p>Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa Rector</p> <p>Firma y sello oficial:</p>  	<p>Mtra. Silvia Concepción Ramírez Peña Encargada de la Coordinación General de Relaciones Interinstitucionales</p> <p>Firma y sello oficial:</p> 
Fecha: 23/noviembre/2023	Fecha: 23/noviembre/2023

BILATERAL AGREEMENT FOR MOBILITY
valid for the academic years 2023/2024 to 2026/2027

Between (name and Acronym of the Institution)	Universidade do Porto – U.PORTO	
Contact person (name, address, phone, fax, E-mail)	Institutional Coordinator: Maria Joana Mesquita Cruz Barbosa de Carvalho Vice-Rector for International Relations Erasmus+ Institutional Coordinator Praça Gomes Teixeira, 4099-002 Porto. Portugal (+351) 220 408 034 internacional@reit.up.pt	Dean of the Faculty : Professora Paula Pinto Costa Administrative contact: Carla Augusto SRI-FLUP: International Office Faculty of Arts and Humanities University of Porto Via Panorâmica, s/n 4150-564 Porto Portugal sri@letras.up.pt (+351) 226077140
And (name and Acronym of the Institution)	Universidad Autónoma de Chiapas – UNACH	
Contact person (name, address, phone, fax, E-mail)	Institutional Coordinator: Silvia Concepción Ramírez Peña Responsible for the General Coordination of Outreach Affairs 3a. Norte Poniente #1535 Col. Moctezuma, C.P. 29030 Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México. sari@unach.mx	Department Coordinator: Ana Beatriz Bonilla Villatoro Academic Mobility Coordinator (outgoing) sari_cmia@unach.mx Norma Flores Gutiérrez Academic Exchange Coordinator (incoming) sari.caemi@unach.mx Tel: +52 961 615 3920 ext. 2 y 3

The above-mentioned institutions agree to sign the present Bilateral Agreement, in accordance with the legislation in force in the respective countries and norms of international right, with the aim to promote the exchange of students, researchers, professors and administrative staff, towards their academic and professional qualifications and on the basis of reciprocity and as detailed hereinafter.

The exchange numbers mentioned in this Agreement are fixed each academic year; reciprocity and/or prolongation may be discussed. For each academic year both Institutions will have the opportunity to review the exchange agreed upon in this initial document. Nominated students participating in the mobility programme established by the present Bilateral Agreement must be duly registered and have the payment of their tuition fees and other financial obligations up to date at their home institution. They shall be exempt from the payment of the tuition fees at the host institution, as long as the reciprocity principle is ensured and the balance of students participating in this Exchange Programme at each involved institution is preserved. Additional students may be subject to the payment of tuition fees at the Host Institution.

Upon mutual agreement, amendments of the mobility figures can be made. They commit to respect the quality requirements of each Institution in all aspects related to the organisation and management of the mobility, including the recognition of the credits awarded to students by the partner institution as agreed in the Learning Agreement and confirmed in the Transcript of Records, or according to the learning outcomes of the modules completed abroad, as described in the Course Catalogue.

The parties will attempt to ensure the necessary means to put this Agreement into action and its signature does not generate financial obligation to any part.

BILATERAL AGREEMENT FOR MOBILITY
valid for the academic years 2023/2024 to 2026/2027

Both Institutions will share the needed information that can facilitate the foreseen mobility flows in full respect of the rules legally in place in each institution/country, notably concerning General Data Protection, ownership of the rights, Intellectual Property and other outputs.

Any difference in interpretation and/or application of both this Bilateral Agreement shall be settled by means of a direct negotiation in which the respective representatives will intervene, with a view to obtaining a fair composition of the interests of both institutions.

The present Agreement may be terminated by either institution, provided that the willing party communicates in writing its intention to the other party at least 60 days in advance.

Student mobility for Studies

Subject Area		Level			Country		Total numbers	
Code	Name	Bachelor	Master	Doctoral	From	To	No. of students	Months (sum)
	Humanities	X	-	-	MX	PT	2	2x6
	Humanities	X			PT	MX	1	6
	Communication Sciences	X	-	-	MX	PT	2	2x6
	Communication Sciences	X			PT	MX	1	6
	Social Sciences	X	-	-	MX	PT	2	2x6
	Social Sciences	X			PT	MX	1	2

Student mobility for Training/ Research

Subject Area		Level			Country		Total numbers	
Code	Name	Bachelor	Master	Doctoral	From	To	No. of students	Months (sum)
--	--	--	--	--	--	--	--	--
--	--	--	--	--	--	--	--	--

Staff mobility for Teaching

Subject Area		Country		Total numbers	
Code	Name	From	To	No. of Staff	Hours (sum)
--	--	--	--	--	--
--	--	--	--	--	--

Staff mobility for Training

Subject Area		Country		Total numbers	
Code	Name	From	To	No. of Staff	Hours (sum)
--	--	--	--	--	--
--	--	--	--	--	--

BILATERAL AGREEMENT FOR MOBILITY
valid for the academic years 2023/2024 to 2026/2027

Academic information of the institutions

Universidade do Porto – U.PORTO

Academic Calendar:

https://sigarra.up.pt/up/en/WEB_BASE.GERA_PAGINA?p_pagina=calend%c3%a1rio%20escolar%20da%20universidade%20do%20porto

Course catalogue:

https://sigarra.up.pt/up/en/WEB_BASE.GERA_PAGINA?p_pagina=cursos

Mobility procedures:

https://sigarra.up.pt/up/en/web_base.gera_pagina?p_pagina=internacional-candidatura

Universidad Autónoma de Chiapas – UNACH

Institution website:

www.unach.mx

School calendar:

<https://www.sari.unach.mx/index.php/intercambio#calendario-escolar-unach>

General Coordination of Interinstitutional Relations:

www.sari.unach.mx

<https://sari.unach.mx/index.php/intercambio#bases-de-la-convocatoria-ext>

<https://www.unach.mx/#>

Study plans:

<https://www.unach.mx/oferta-educativa/licenciaturas>

Grading systems of the institutions

Universidade do Porto – U.PORTO

Evaluation system:

Local Grades awarded on a scale of 0-20 (pass mark 10)

18 to 20	Excellent
16 and 17	Very good
14 and 15	Good
10 to 13	Sufficient
0 to 9	Fail

The University of Porto has fully implemented the Bologna process. The U.Porto has the ECTS credits and ECTS Grading scale in use (national law - Decreto-Lei nº 42/2005, de 22 of February).

ECTS Credits:

The number of ECTS credits for each course reflects the total number of hours a student is expected to devote to the course (in the form of lectures, homework, reading, essays, consultations, seminars, etc.). 60 ECTS credits express the workload of a full-time year of formal learning (academic year) and the associated learning outcomes. At the University of Porto, one credit corresponds to 27 hours of student total work. 1 full academic year = 60 credits and 1 semester = 30 credits.

BILATERAL AGREEMENT FOR MOBILITY
valid for the academic years 2023/2024 to 2026/2027

ECTS grading scale:

The U.Porto uses, in addition to its own grading system, the ECTS grading scale according to national law to all its students - enrolled for a full programme or as a mobility student. The ECTS grading scale is based on the percentile (complementary to the class rank) of a student in a given assessment, i.e., how was his/her performance relatively to other students enrolled in the same curricular unit/course for the last three years (or in a significant group of students). Therefore, ECTS grade does not have a direct fixed correspondence to the local grade.

Universidad Autónoma de Chiapas – UNACH

Equivalence of ratings:

The Spanish grading system consists of a scale from 0 to 10, where the minimum passing grade is 6.

SCALE	NUMERICAL VALUE
Failed/Not sufficient	0 – 59 / 0 – 5.9
Regular/Sufficient	60 – 79 / 6.0 – 7.9
Good	80 – 89 / 8.0 – 8.9
Very good	90 – 100 / 9.0 – 10

Other relevant information

Universidade do Porto – U.PORTO

Housing: https://sigarra.up.pt/up/en/web_base.gera_pagina?p_pagina=internacional-viver-alojamento

Visa/Insurance: https://sigarra.up.pt/up/en/web_base.gera_pagina?p_pagina=internacional-info-util-antes-de-partir

Inclusion:

- https://sigarra.up.pt/up/en/web_base.gera_pagina?p_pagina=internacional-viver-acolhimento-e-integracao
- https://sigarra.up.pt/up/pt/web_base.gera_pagina?p_pagina=1037897

Universidad Autónoma de Chiapas – “UNACH”

The Autonomous University of Chiapas has social inclusion policies, human and university rights to host students and staff with disabilities. They are indicated in title eight: Rights and University Justice, Chapter One: Human and University Rights defender of the Integral Statute of UNACH, in which there are various provisions that contemplate the inclusion of people with disabilities, the principles that must prevail in the University related to respect the human and university rights of all people, as well as the operation of the Human and University Rights defender, whose objective will be the defence of these.

More information at:

https://www.unach.mx/images/documentos/legislacion/Estatuto-Integral-de-la-Universidad-Autonoma-de-Chiapas_22.pdf

BILATERAL AGREEMENT FOR MOBILITY
valid for the academic years 2023/2024 to 2026/2027

Signatures of the legal representatives of both institutions:

Universidade do Porto – U.Porto	
<p>Prof. Joana Carvalho Vice-Rector for International Relations And Erasmus+ Institutional Coordinator</p> <p>Assinado por: Maria Joana Mesquita Cruz Barbosa de Carvalho Num. de Identificação: 08875520 Data: 2024.04.09 16:20:10 +0000 Certificado por: Diário da República Atributos certificados: Vice-Reitor da U.Porto para as Relações Internacionais, Responsabilidade Social e Desporto - Universidade do Porto</p> <p>Signature and official stamp:</p>  <p>Date: dd/mm/yyyy</p>	<p>Prof. Paula Pinto Costa Director Faculty of Arts and Humanities</p> <p>Signature and official stamp:</p>  <p>Date: dd/mm/yyyy</p>
Universidad Autónoma de Chiapas – UNACH	
<p>Mr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa, PhD of Law Rector</p> <p>Signature and official stamp:</p>  <p>Date: November 23, 2023</p>	<p>Mrs. Silvia Concepción Ramírez Peña, MSc in Ed Responsible for the General Coordination Outreach Affairs</p> <p>Signature and official stamp:</p>  <p>Date: November 23, 2023</p>